



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA PRAVOSODJE
DIREKTORAT ZA ZAKONODAJO S PODROČJA PRAVOSODJA
SEKTOR ZA MEDNARODNO PRAVNO POMOČ
Župančičeva 3, 1000 Ljubljana

T: (01) 369 5394

F: (01) 369 5394

E: gp.mp@rov.si

www.moj.gov.si

REPUBLIKA SLOVENIJA MINISTRSTVO ZA IZBORAŽEVANJE, ZNANOST IN ŠPORT		04
Prejeto:	08-10-2015	Priloge:
Številka zadeve:	6010-1/2015/627	Sig. znak:
		043-01

MINISTRSTVO ZA IZBORAŽEVANJE; ZNANOST IN ŠPORT
Masarykova cesta 16

1000 Ljubljana

Številka: 560-229/2012/41 (09404A)
Datum: 6. 10. 2015

Zadeva: Zaposilo za pojasnilo glede legalizacije listin o izobraževanju
Zveza: vaš dopis, številka: 6010-1/2015/607 z dne 30. 9. 2015

V zvezi z vašim zgoraj navedenim dopisom, v katerem prosite za pojasnilo glede legalizacije oziroma overitve listin o izobraževanju iz Bosne in Hercegovine, navajamo sledeče:

Sama overitev pomeni potrditev verodostojnosti podpisa osebe, ki je listino podpisala in potrditev verodostojnosti pečata, ki je na listini odtisnjen. Overitev torej pomeni potrditev pristnosti podpisa in pečata na listini, ne pa potrditev njene vsebine oziroma priznanja statusa institucije, ki jo je podpisala. Pri sami overitvi listin se organi, ki overitve opravljajo, v vsebino listin ne spuščajo. Sprejemljivost uporabe tujih javnih listin v Republiki Sloveniji določa Zakon o overitvi listin v mednarodnem prometu (ZOLMP; Ur.l. RS 64/01), pri čemer v 1. členu določa, da se po predhodnih overitvah v državi izvora listine, po tem zakonu overja tudi javne listine, izdane v tuji državi (v nadaljnjem besedilu: tuje listine), ki so namenjene za uporabo v Republiki Sloveniji, če z mednarodno pogodbo ni določeno drugače, pri čemer so z javnimi listinami v smislu tega zakona so mišljene listine, ki v državi, v kateri so izdane, veljajo za javne listine, in so bile izdane v obliki in na način, predpisan v pravu države izvora listine. Mednarodna pogodba, ki ureja overitev listin je haaška Konvencija o odpravi potrebe legalizacije tujih javnih listin (Uradni list FLRJ - MP, št. 10/62; v nadaljevanju Konvencija) kot tudi morebitne dvostranske pogodbe med posameznimi državami.

Na podlagi zaprosila Univerze v Ljubljani z dne 11. 5. 2011 je Ministrstvo za pravosodje v letu 2011 pristojne organe vseh držav, s katerimi ima Republike Slovenija sklenjene dvostranske dogovore, v katerih je določena tudi oprostitev legalizacije (javnih) listin, zaprosilo za pojasnilo o tem ali se skladno z zakonodajo njihove države listine o izobraževanju, ki jih izdajo izobraževalne institucije v njihovi državi, štejejo za listine v smislu tiste določbe posamezne pogodbe, ki ureja oprostitev legalizacije listin.

Na Ministrstvo za pravosodje Bosne in Hercegovine smo tako naslovili vprašanje, ali skladno z zakonodajo Bosne in Hercegovine veljajo listine o izobraževanju (zaključne diplome, letna spričevala), ki jih izdajajo izobraževalne institucije v Bosni in Hercegovini (univerze, osnovne in srednje šole, gimnazije) za listine v smislu 17. člena Pogodbe med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o pravni pomoči v civilnih in kazenskih zadevah, sklenjeno dne 21.10.2009 (v nadaljevanju Pogodba; Uradni list RS; MP št. 12/2010). 17. člen navedene Pogodbe namreč določa, da listin, ki jih je izdalo, podpisalo ali overilo v predpisani obliki sodišče ali drug pristojen organ pogodbenice in je na njih odtisnjen žig pristojnega organa, ni treba nadalje overjati za uporabo na ozemlju druge pogodbenice.

Iz odgovora Ministrstva za pravosodje Bosne in Hercegovine, številka: 07-14-9-6539/11 z dne 30.6. 2011, ki ga v prilogi pripenjamo, izhaja, da spadajo pod javne listine skladno z zakonodajo Bosne in Hercegovine tudi spričevalo o zaključenem razredu, spričevalo o zaključenem šolanju, študentska knjižica (indeks), diploma o pridobljeni visoki izobrazbi in dodatek k diplomi, potrdilo o opravljenih izpitih in potrdilo o pridobljenem akademskem nazivu oziroma poklicu. Iz njihovega odgovora prav tako izhaja, da menijo, da spadajo potrdila o zaključenem šolanju oziroma diplome, izdane s strani pristojnih izobraževalnih ustanov na ozemlju ene države pogodbenice, med listine, v smislu 17. člena dvostranske Pogodbe in jih za uporabo na ozemlju druge države pogodbenice ni potrebno nadalje overjati.

Navedeno po stališču pristojnega organa Bosne in Hercegovine pomeni, da šolskih listin, izdanih v Bosni in Hercegovini s strani pristojnih izobraževalnih ustanov ni potrebno nadoverjati oziroma opremiti z žigom »Apostille« za uporabo v Republiki Sloveniji in obratno, da šolskih listin, izdanih v Republiki Sloveniji s strani pristojnih izobraževalnih ustanov, ni potrebno nadalje nadoverjati za uporabo v Bosni in Hercegovini, pri čemer je oprostitev nadoveritve šolske listine potrebno ločiti od priznanja oziroma nostrifikacije le-te, o čemer skladno z veljavno zakonodajo posamezne države in veljavnimi mednarodnimi sporazumi odločajo organi posamezne države, pristojni za priznanje izobraževanja.

Izdaja žiga "Apostille" na podlagi Konvencije kljub obstoju dvostranskih pogodb, ki urejajo oprostitev legalizacije listin, je odvisna od posamezne države, saj je opremljanje listin z žigom "Apostille" v tem primeru le dodatna formalnost, saj se s slednjim potrdi verodostojnost podpisa osebe, ki je listino podpisala in verodostojnost pečata, ki je na listini odtisnjen, ne pa vsebina same listine. Tako tukajšnje ministrstvo v primeru obstoja dvostranske pogodbe, ki določa oprostitev legalizacije listin, prinosnika listine, ki bo le-to uporabljal v državi, s katero ima Republika Slovenija sklenjeno dvostransko pogodbo, z obstojem take pogodbe seznanen in opozori na določbe posamezne pogodbe, pri čemer na izrecno željo prinosnika listine listino opremi z žigom "Apostille". Po informacijah, s katerimi razpolaga tukajšnje ministrstvo, pristojni organi nekaterih držav listin kljub prošnji stranke ne overijo, saj dvostranska pogodba predvideva oprostitev overitve za uporabo v drugi državi pogodbenici (tako npr. Francija in očitno sedaj BiH).

Navajamo še, da smo smiselno enak odgovor glede oprostitve overitve šolskih listin prejeli tudi od Ministrstva za pravosodje Republike Hrvaške, katerega kopijo prav tako prilagamo. Prilagamo tudi kopije odgovorov pristojnih organov vseh ostalih držav, s katerimi ima Republika Slovenija sklenjene dvostranske dogovore, v katerih je določena tudi oprostitev legalizacije (javnih) listin in na katere smo naslovili zgoraj navedeno vprašanje. Na podlagi prejetih odgovorov je bila zaradi lažje preglednosti sestavljena preglednica, katere izvod prav tako prilagamo.

Pripominjamo še, da je po mnenju tukajšnjega ministrstva, v pristojnosti organa, ki vodi postopek, v katerem mu je tuja javna listina predložena, da v kolikor se mu poraja dvom o pristnost tuje javne listine, pristnost le-te preveri pri pristojnih tujih organih oziroma organih, ki so listino izdali.

V zvezi z vašimi navedbami, da naj bi bil po vaših neuradnih informacijah med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino dne 22. 4. 2014 podpisan sporazum, pri čemer ne navajate naziva ali vsebine sporazuma, navajamo, da je edina dvostranska pogodba med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino, ki ureja oprostitev overitve listin zgoraj navedena pogodba s področja mednarodne pravne pomoči, ki je bila podpisana dne 21. 10. 2009 in se uporablja od 19. 9. 2010.

Za sodelovanje se vam zahvaljujemo in vas lepo pozdravljamo.

Pripravila:
Vesna Bratušek
podsekretarka

Prilogi: kot navedeno

